

达汉小词典



责任编辑：额尔很巴雅尔

封面设计：杨 耿

统一书号： 17089 · 35

每 册： 0 . 5 2 元

前 言

达斡尔族是我国北方少数民族之一，共有九万三千多人口，主要分布在兴安岭南北麓、嫩江两岸及其支流，分别隶属内蒙古自治区呼伦贝尔盟、黑龙江省的齐齐哈尔市郊、嫩江地区和黑河地区。还有一部分人居住在新疆维吾尔自治区塔城一带。

达斡尔族通用的达斡尔语，是阿尔泰语系蒙古语族中的一个独立语言。达斡尔语和蒙古语族的其他亲属语言有着许多共同点。但在语音、语法方面也保持着自己固有的特点。达斡尔语的词汇尤其丰富，在农业、牧业、渔业、狩猎以及林业方面，都有自己详尽的独特称呼。在漫长的岁月里，和其他兄弟民族交往过程中，达斡尔语按着自己内部的发展规律吸收了满语、蒙古语，特别是汉语词汇，来丰富和发展了本民族语言。达斡尔语是一种富有顽强的生命力的语言。

达斡尔族是个有悠久文化的民族，但至今没有能够创制文字。为了继承和发扬民族民间文学遗产，几个世纪以来，达斡尔族的文人和知识分子，曾经用各种文字拼写记录了传统的民族民间口头文学，并用本民族语言创作过不少文学作品。近几年来，为了科研工作的需要，为了促进本民族文化水平的提高，为了丰富和发展达斡尔语词汇，内蒙古自治区达斡尔历史语言文学学会参照我国汉语拼音方案和蒙古语标音符号，结合达斡尔语的特点试制了达斡尔语记音符号。这本《达汉小词典》就是用该记音符号拼写的。

达斡尔语大致可以分为布特哈、齐齐哈尔、海拉尔三个方

言区和若干土语。本词典是以布特哈方言的纳文音为标准拼写的。所以,有些词在语音方面和其他方言不尽相同,望读者多加谅解。

我们认为这本小词典,对于达斡尔人较确切的学习和掌握汉语文会有所帮助,同时对于开展达斡尔语言研究以及蒙古语族语言的比较研究也有一定的参考价值。

在这本小词典出版之机,谨向给予大力支持的内蒙古自治区达斡尔历史语言文学学会和莫力达瓦达斡尔族自治旗人民政府以及有关单位和有关同志表示衷心感谢。

因水平所限,再加我们初次编写这种词典,一定会有不少缺点和错误。诚恳地希望读者批评指正。

编 者

一九八三年五月

先生
对于民族子弟达斡尔语大有帮助
蒙达语比较研究。

凡 例

1. 本书全部词条用《达斡尔语记音符号》字母顺序排列。
2. 词条分主条和副条。主条包括单词和某些复合词，副条是由主条词带起的词组或复合词等。
3. 主条均以方括号〔 〕标明其词类。
4. 同音词分条排列，并注数码（1）、（2）……。
5. 一个词的不同说法或在语音上稍有出入的词均标明“同……”。如：
beelbelt 同 beelbeet
haiwoo 同 haihoo
6. 对只用于复合词而无独立词义的词，标明“见……”。如：
toos 见 tuaaral toos
7. 词条的翻译，尽量采用对当的汉语。找不到对当词的，采取意译、注释等方法。
8. 词的多义用数码①，②……分别排列。

记音符号字母表

字 母	读 音		字 母	读 音	
	国际音标	汉字		国际音标	汉字
A a	[a]	啊	N n	[n]	讷
B b	[b]	波	O o	[o]	敖
C c	[ts]	雌	P p	[p]	坡
D d	[d]	得	Q q	[tʃ]	其
E e	[ə]	鹅	R r	[r]	日
F f	[f]	佛	S s	[s]	思
G g	[g]	哥	T t	[t]	特
H h	[x]	河	U u	[u]	五
I i	[i]	衣	V v	[v]	
J j	[dʒ]	吉	W w	[w]	瓦
K k	[k]	科	X x	[ʃ]	西
L l	[l]	勒	Y y	[j]	呀
M m	[m]	莫	Z z	[dz]	资

关于记音方法及字母发音的几点说明：

1. 连写的两个元音字母表示长元音。如：aa, ee, ii, oo, uu。

2. 复字母 ie 表示 [e]，读音相当于汉字“耶”。iee 读为长元音 [e:]。

3. 达斡尔语的腭化辅音用加 i 表示。如：

mori 马, gali 火, goli 面粉, sabi 鞋, bodi 牧场, heki 头

4. 达斡尔语的唇化辅音用 u 表示。如：

keku 儿子, durku 带子, xorku 簪

5. n 在词末时均读为半鼻音。如：

hoon 年, gurun 国

6. g 在词中、词末一律读为擦音。如：qigaan 白, hiig 大, ag 哥。但在鼻音 n 之后仍读为塞音。如：danga 烟, kongoo 聋子。

7. r 读颤音，即国际音标的 [r]。

8. j、q、x 可同任何元音相拼。

j、q、x 处于音节末时不带 i。如：hanx 清明, onq 刀子, orj 奶嘴, arq 拿去。

9. o、u 在词中不同前边的音素构成音节时用 w 分隔。如：

yaowu 走, uwul 冬天, taawu 五。

略语：

〔名〕 名词

〔数〕 数词

〔时位〕 时位词

〔动〕 动词

〔后〕 后置词

〔连〕 连词

〔叹〕 叹词

〔形〕 形容词

〔代〕 代词

〔量〕 量词

〔副〕 副词

〔摹〕 摹拟词

〔语〕 语气词

〔情〕 情态词

目 次

前言·····	(1)
凡例·····	(4)
记音符号字母表·····	(5)
词典正文·····	(1—242)
附录·····	(243)
一、格的后缀表·····	(243)
二、人称反身关系后缀表·····	(245)
三、祈使式动词后缀表·····	(245)
四、陈述式动词后缀表·····	(246)
五、动词人称后缀表·····	(246)
六、副动词后缀表·····	(247)

A

aa 〔叹〕啊（表示赞同、肯定等）

aabei 〔动〕①在②住，生活

aasen gajir 故土，故乡

aabkat 〔名〕幼柞木

aabkie 〔名〕蝇甩子

aadal 〔名〕生活

aagaasaa 〔连〕是，…的话

aajie 〔副〕①慢慢，渐渐②以后，往后

aajiedii 同 aajie

aaki 〔名〕字母，字母表

aakq 〔名〕生活

aali 〔名〕习气，脾气

aan 〔代〕他们

aan aan 〔摹〕（小孩）哭声

aanag 〔名〕①狩猎点②曲棍球门

aanag neulgiibei 移动狩猎点

aanag sagibei ①看狩猎点②守球门

aanagmaabei 〔动〕上山打猎

aapuubei 〔动〕交给，交待

aar aar 〔副〕时而，常常

aaraar 同 aar aar

aarirdbei 〔动〕产生错觉

aarq 〔名〕酸奶渣

aaruwuxiebei 〔动〕表演，活动

aaruwuxiewu huu 演员

aasaa 同 aagaasaa

aax 〔名〕脾气，态度

aaxilbei 〔动〕耍脾气，使性子

aayi 〔叹〕喂（下辈对上辈的应诺）

abag 〔名〕散花鱼

abgar 〔形〕健全的，完好的

abil 〔形〕缺的，短缺的

abil dolwon 残缺不全

abil hee 缺点

abilbei 〔动〕缺乏，不足

abk 〔名〕页

abs 〔名〕棺材

adaakii 〔名〕刺，棘刺

adaar 〔名〕车排

adaas 〔名〕拼缀物，拼接物

adalqaar 〔副〕紧接着，

adbei(1) 〔动〕扎破，拉破

adbei(2) 〔动〕拼缀，拼接

adgaabei 〔动〕 ①害怕，不敢
 ②回避 ③客气：iqwue
 adgaabei 不好意思去
 adili 〔形〕 一样，相同
 adilixiebei 〔动〕 相似于…
 adirag 〔名〕 儿马，种马
 adirag niroo 脊檩
 adki 〔名〕 邻居
 adoo 〔名〕 畜群
 adoo adoolbei 放牧
 adoo huu 同 adooqin
 adooqin 〔名〕 ①放牧者②牧民
 adus 〔名〕 牲畜
 adus idelgeewu huu 饲养员
 adusei deber 畜生
 aduukie 同 adaakii
 ag 〔名〕 兄，哥哥 〔形〕 （年
 岁）大，长
 ag deu 兄弟
 agdun 〔名〕 信用，保证
 ai 〔叹〕 喂，咳
 aibei 〔动〕 害怕
 aidaar 〔名〕 公野猪
 aiduwu 〔副〕 很，非常，厉害
 aiduwu huluudee 至多，最
 多，充其量

aiduwu ugeekdee 至少
 aiduwudaa ①顶多 ②同
 aiduwu huluudee
 aidgaar 〔形〕 胆小的
 aig 〔名〕 烟袋锅
 aigmel 〔形〕 鸟禽的整体肉
 ail 〔名〕 ①村，屯②氏族
 ail ag deu 远从兄弟，同氏
 族兄弟
 ail saobei 建屯
 ailaabei(1) 〔动〕 讲解，解释
 ailaabei(2) 〔动〕 解开，脱
 ailaakaa 〔名〕 解绳（儿童游戏）
 ailag 〔名〕 声音，音韵，语调
 ailgaabei 〔动〕 ①吓唬 ②受
 惊，被吓住③教训下辈人
 ailiidaa 〔名〕 爱里达，村长
 ailirs 〔名〕 黄油渣
 aiman 〔名〕 民族
 aimookie 〔形〕 可怕的，危险的
 aiqilbei 〔动〕 串门
 aiqilkaa 〔名〕 过过家（儿童
 游戏）
 aiqilkaa naadbei 玩过过家，
 玩串门
 airduwu 〔形〕 可怕的
 aitoobei 〔动〕 救

aitbuubei [动] 救, 拯救

aix [名] 利益, 好处

aix tuas 利益

aix uwei ①无用的, 多余的

②无好处的

aix uwei usuwu 废话, 无用的话

aixilbei [动] 帮助, 援助

aixitbei [动] 有用: A minaa-

lagd yooq hoo aixitbei.

过日子什么都有用。

aixlaaku [名] 助手, 帮手

aj(1) [语] 吗, 呀, 啊 (表示猜测, 多用于有疑问代词的疑问句) Yoo hiibei aj? 做什么呀?

aj(2) [名] 妻之姊

aj ekee 妻之姊, 大姨子

ajig boxku 小吏

ajig jal 小满 (节气)

ajirbei [动] ①在乎②理睬

ajrag 同 adirag

akaa [名] 兄, 哥哥

akaabei [动] ①纠缠, 缠扰②

烦人, 使人厌烦

akanbuubei [动] ①完成②达

到 (目的), 实现 (愿望)

akar [名] 卷毛, 卷发

akars [名] 老羊皮

akbei [动] 厌烦, 讨厌

akbuubei 同 akaabei

aklaabei [动] 折磨

akmoo [形] 麻烦的, 讨厌的

akoo [名] 蛤蜊子

al [名] ①胯②裤裆

alaar [形] 白肚花 (马)

alab [名] ①义务, 差事②工作③官税④官方

alab haabei ①工作, 上班②

(旧时)服役, 当差

alabei huu 职员, 公务人员

alabei jak 公物

alabei terwul 公路

albadbei [动] 强迫

alag [名] 鱼网

alag talibei 撒网

alag tatbei 收网

alagdaabei [动] 用网捕鱼

alam [名] 荞麦米

alangaa(1) [名] 地弩

alangaa(2) [名] 肉刺

alangaatbei [动] 长肉刺

alardaan [名] 跳鼠

albaatu [名] ①老粗, 草率②

自由，自在

albei〔动〕杀

ald〔量〕度

aldalbei〔动〕将晒干的烟叶
截成一度长，以便压成套
烟

aldar〔名〕消息

aldarxiebei〔动〕打听

aldbei〔动〕①输，战败②失，
失去③遗尿，遗精

aldlaabei〔动〕度量

algaabei〔动〕①收拾（豆、
谷类）②间苗

algien〔名〕名声，声望

alibei〔动〕①承认，接受②承
担③忍受，经受，服（罪）

alibun〔名〕呈子，呈文

alibuubei〔动〕上交，呈上

alim〔名〕梨

alixiebei〔动〕寂寞

aljaabei〔动〕①分离，离开②
因疾病等原因而脸色的改
变

aljbei〔动〕换，交换

alkubei〔动〕迈步，走步

alkud〔名〕一步，步法

alkun!〔量〕步，一步（丈量

土地量词）

alkunjlaabei〔动〕用步丈量
土地

alkur〔名〕快步（马的步法）

alla同aral

allaax〔名〕大点的猪崽

allabei同aldbei

allalaabei同aldlaabei

allalbei同aldalbei

allar同aldar

allarxiebei同aldarxiebei

allibei同arlibei

alqan alqan同alqin alqin

alqiibei〔动〕叉腿，叉开

alqin alqin一踉一踉地

alt〔名〕金

alt horwu 蟑螂

altaa horwooljin 黄莺

alt mungu qaas 镗箔

altaalaan〔形〕金色的

altan gat 北极星

aluur〔副〕越过

am(1)〔名〕嘴

am haanku 口罩

am katan 口硬

am meendee 嘴笨

am xid aldbei 誓约

amaa bolkubei 漱口
 amei penxien 口福
 am(2) 〔名〕米，粮食
 am waabei 淘米，洗米
 amei huar 谷雨（节气）
 am tam 一点点
 amaa 〔名〕父亲
 amaamaa 〔副〕赶快
 amal(1) 〔形〕安妥的，舒服的
 amal uwei ①淘气，挑皮②
 心眼不好
 amal ximel uwei ①使人不
 得安宁②（小孩）淘气
 amal(2) 〔副〕很，非常
 amal hordon 很快，非常快
 amalbei 〔动〕祷告； aldar
 uwei amlan yee 不是没有
 缘由的祷告（祭词）
 amar 〔名〕安宁，安静
 amarbei 〔动〕休息
 ambaa boxku 大领催
 amban 〔名〕安班，大臣
 amgarbei 〔动〕复活
 ami 〔名〕生命
 ami butbei 憋闷，喘不过气
 ami ergen 生命

ami garbei 同 amgarbei
 ami hakubei 窒息，憋气
 ami nas 生命
 ami xiir 哮喘
 amie horiebei 屏息
 amidaabei 〔动〕活，生活
 amidaalag 〔名〕生活，活计
 amidun 活的，有生命的
 aminaabei 同 amidaabei
 aminaalag 同 amidaalag
 amina 〔名〕（鸟禽之）雄
 性
 amina 同 kakraa 公鸡
 aminun 同 amidun
 amisbei 〔动〕呼吸
 amislaabei 〔动〕喘气
 amitan 〔名〕坏东西，坏蛋
 amitii 〔形〕有生命的〔名〕
 ①动物②彩礼用的牛、马、
 猪等
 amkaakan 同 amkaan
 amkaan 〔形〕一点点，很少
 amqbei 〔动〕①够得着②赶
 到，赶在…前面③来得及
 amraan 同 amuraan
 amsar 〔名〕口子
 amsar neebei 启封口（指启

开定亲礼酒坛尝酒)

amur [名] 大草根鱼

amuraan [形] 嘴甜的

amuraan huu 嘴甜的人

amuukue [名] 怪物 (儿语)

an jirgie ①相当的②普通的,
平常的

anabei [动] 伤口愈合

anabuubei [动] 让步, 谦让

anagan [名] 闰

anagan hoon 闰年

anagan sar 闰月

anaku [名] 锁头

anakulaabei [动] 锁住, 上锁

anawunjbei [动] 谦让

anbans [名] 面板

and [名] 安达, 狩猎盟友

angal(1) [名] 人口

angal(2) 同 anglaa

angiibeibei [动] 张开, 开口

anglaa [名] 坛子, 瓮

angool [名] 山芹菜

anguqaa [名] 桦树皮碗

anie [名] 春节

anie sar 同 aniebie

aniebei [动] 过年, 过春节

aniebie [名] 正月

aniekie [名] 客人, 外人

aniekie huu 客人

anier [名] 声响

anin [代] 谁

anjaas [名] 犁铧

anjaasei kosoo 铧子尖

anqun [名] 灶门

ant [名] 滋味

ant uwei ①没有味道②无聊

ant xint ①味道②兴味

antaa [名] 糖, 甜的 (儿语)

antaa beebie 甜悻悻 (儿语)

antag [名] 阳坡

antak [副] 相当

antaklaabei [动] 接近完成

antbei [动] 尝

antkaa 同 antak

antxiebei [动] 感兴趣

ao [形] 宽的

ao madtii 宽面的, 宽幅的

aobei [动] ①要②拿③买

aodloobei [动] 减去, 去掉
(一部分)

aogiebei [动] 凿冰眼打鱼

aol [名] 山

aol duand 山腰

aold garbei ①上山②上山祭

敖包

aolei barkan 山神, 狐仙爷

aolei beeleg 山麓

aolei darwundaa 山麻雀

aolei hor 山顶, 山尖

aolei hujuur 山嘴

aolei kiar 山脊

aolei saajig 山鹊雀

aolei suwur 同 aolei hujuur

aolaabei 〔动〕打猎

aoljaabei 〔动〕①使相接②使相见③合

aoljibei 〔动〕①结合②相见

aolwui 〔形〕爱怕的

aolwui kaokie 爱怕的

aone 〔名〕①陷阱②烟洞

aoqbei 〔动〕去拿, 去取, 去接

aor(1) 〔名〕气, 蒸气

aor(2) 〔名〕怒气

aor kurbei 生气

aoraa darbei 压抑怒气

aor(3) 〔名〕工具, 武器

aor tig 器皿

aordbei(1) 〔动〕生气, 怒气填胸

aordbei(2) 〔动〕①战死, 被击中, 被射中②被淹

aorki 〔名〕肺

aoruwu(1) 〔名〕(黑龙江产) 鲤鱼

aoruwu(2) 〔名〕烟苗圃

aoruwui kuaxig 苗圃再生苗

aosam 〔名〕稷子米

aosbei 〔动〕蒸发

aowun 〔形〕第一胎, 长(子、女)

aowun gargan 大儿子

aoxie 〔名〕姐夫

apaa 〔名〕筷子(儿语)

apuu xiibei 吹(儿语)

aq 〔名〕前途

aq dubeen 结果, 末了

aqaa 〔名〕父亲, 爸爸

aqaa tengger “父天”(祭天之一神)

aqbei 〔动〕合着, 遇着

aqbuubei 〔动〕①配合, 结合②编写

aqdaa 〔副〕将来

aqikqaan 〔名〕①老鼠②(十二支的)子,(十二属的)鼠

aqikqaan paojin 小鞭炮

aqim 〔名〕皮口袋

aqinabei [动] 顺, 合; abk
tengerd aqinjii 顺天意(祭
词)

aqirbei [动] 拿来, 带来

araa(1) [名] ①白齿②字牙
araa xid 白齿
araatii mori 不孕母马

araa(2) [名] 鹅卵石
araa darbei 用小卵石压苗

araa(3) [叹] 啊呀(表示惊叹
等)

araan(1) [副] 勉强, 好容易;
刚刚
araan xaraan 勉勉强强, 好
容易

araan(2) [形] 一点点, 很少
的; aaraan q aix uwei 没
有一点好处, aaraan 1 uku
给一点点

araaraa 同 araa(3)

arag [名] ①方法, 办法②建
议, 计谋
arag paas 法术, 方法

arag bitgeex (递补) 笔帖
式

aral [名] 车辕
aral gargaabei 车辕前后出

头装车

aral hitee 木架式的炕沿边

araljaan [名] ①买卖, 交易
②交换, 交替
araljaan huu 商人
araljaan katar 软颠 (马的
步法)
araljaan katarbei 软颠 (马
的步法)

aralqbei [动] 打仗
aralqilgaan [名] 战争

arbin [形] 大, 多

arbun [名] ①情况, 现象②
性质③样子
arbun dur 情况, 神态

ardii [名] 雷
ardiid tarkardbei 雷打, 雷
劈

argal [名] 痼病, 老病

argi [名] 酒
argi baqilgaabei 酿酒
argi daabei 有酒量
argi dars 酒
argi getbei 酒醒
argie duurgeebei 喝尽酒,
干杯

argimaa [形] 爱喝酒的